

大象
学术
译丛

[英] 弗朗西斯·马尔文 (Francis Sydney Marvin) 等 著

屈伯文 译

西方文明的统一

The Unity of Western Civilization

 大象出版社

西方文明的统一

The Unity of Western Civilization

[英] 费朗西斯·马尔文 (Francis Sydney Marvin) 等 著

屈伯文 译



📖 大象出版社

图书在版编目(CIP)数据

西方文明的统一/(英)马尔文等著;屈伯文译.
—郑州:大象出版社,2012.10
ISBN 978-7-5347-6381-6

I. ①西… II. ①马… ②屈… III. ①西方
文化—文化史—文集 IV. ①K500.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 248221 号

大象学术译丛

西方文明的统一

[英]弗朗西斯·马尔文(Francis Sydney Marvin)等 著
屈伯文 译

出 版 人 王刘纯
特约编辑 王嘉黎
责任编辑 刘东蓬
责任校对 钟 骄
书籍设计 付铄铄
监 制 杨吉哲

出版发行 大象出版社(郑州市开元路16号 邮政编码450044)
发行科 0371-63863551 总编室 0371-63863572

网 址 www.daxiang.cn

印 刷 河南省瑞光印务股份有限公司

制 版 南京前锦排版服务有限公司

经 销 各地新华书店经销

开 本 787×1092 1/16

印 张 17

字 数 251千字

版 次 2013年3月第1版 2013年3月第1次印刷

定 价 42.00元

若发现印、装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换。

印厂地址 郑州市二环支路35号

邮政编码 450012

电话 (0371)63956290

大象学术译丛弁言

20世纪80年代以后，西方学术界对学术史、科学史、考古史、宗教史、性别史、哲学史、艺术史、人类学、语言学、民俗学等学科的研究特别繁荣，研究的方法、手段、内容也发生了极大的变化，这一切对我们相关学科都有着重大的借鉴意义。但囿于种种原因，国内人文社会科学各科的发展并不平衡，也缺少全面且系统的学术出版，不同学科的读者出于深化各自专业研究的需要，对各类人文社会科学知识的渴求也越来越迫切，需求量也越来越大。近年来，我们与国外学术界的交往日渐增强，能够翻译各类专业书籍的译者队伍也日益扩大。为此，我们组织翻译出版一套“大象学术译丛”，进一步繁荣我们的学术事业：一来可以为人文社会科学研究者提供具体的研究途径；二来为各门人文社会科学的未来发展打下坚实的基础；三来也满足不同学科读者的实际阅读需要。

“大象学术译丛”以整理西学经典著作为主，但并不忽略西方学术界的最新研究成果，目的是为中国学术界奉献一套国内一流人文社会科学译丛。我们既定的编辑出版方针是“定评的著作，合适的译者”，以期得到时间的检验。在此，我们恳请各位专家学者，为中国学术研究长远发展和学术进步计，能抽出宝贵的时间鼎力襄助；同时，我们也希望本译丛的刊行，能为推动我国学术研究和学术薪火的绵延传承略尽微薄之力。

编者

2008年12月8日

前 言

收入本书的诸篇论文是一系列演讲课程的内容。这些演讲在 1915 年 8 月做于伯明翰附近伍德布鲁克服务所(Woodbrooke Settlement)的夏日学校。此课程的总体目的,由这些论文本身就可看出。我们追求的不是强行得来或机械式的观点一致。在本书中,人们会很自然、很准确地发现,诸篇论文的作者们在细节上,在他们所强调的问题的不同方面有所差异。尽管如此,他们却在以下方面保有一致意见:当国家的事业和同盟国家的事业是正义的、必要的事业且应以最强劲的力量加以推进时,对西方文明中那些不可去除的共同元素——会形成一个真正的万国联合组织且即便在最具毁灭性的冲突中仍会生存下来的共同元素——进行反思并非是不合时宜的。

在一个服务所所做的诸篇演讲,事实上是为了对人们进行培训,以让他们怀着一种宗教精神进行社会工作,并让不止一位从事该社会工作的人知道,目前在国际事务领域摆在我们面前的使命,与巴尼特教士(Canon Barnett)^[1]在 30 年前为解决国内社会问题而启动的工作是何其相似。在以上两种情况下,我们都需在精神上让我们自己与其他人联合一致,以认识隐藏在西方文明表面多样性下面的共同元素。

本书所进行的研究,其方法主要是历史的方法,尽管有一些论文还用了某种更带理想主义色彩的方法。笔者希望,本书中提出的观点尽管由当时发

[1] 巴尼特(1844 年—1913 年),英国国教教士、社会改革家。——译注

生的历史事件催生而出,却能被人们发现具有某种永恒的价值。我们希望它们能明显地被人们应用于欧洲生活许多其他的方面(如道德和政治领域),这些方面由于篇幅限制,只容间接地在本书中提到。

弗朗西斯·马尔文(Francis Sydney Marvin)

内容简介

第一章 统一的基础

向历史求助。欧洲早先的大分裂之被克服将希望带给了现在。宗教改革。拿破仑战争。

两个观点。一、人类倾向于通过冲突而达致统一的本性。二、此过程在历史上的展开阶段。

在史前时代,尽管基于人类生活需求而有某些一致性的存在,冲突和多样性仍占据主导地位。在有利的物质生存环境下,特别是在如尼罗河、幼发拉底河的大河流域,产生了某些人群的联合。

世界统一的可能性首次在希腊和罗马世界为人们有意识地加以展望。希腊给出了思想上的“统一”,罗马给出了实践上的“统一”。有着坚固思想基础的秩序随罗马帝国而得以确立。在中世纪世界,人们在同样的框架内达致了一种主要是精神上的统一。德国在此发展过程中的地位。上述中世纪的统一在公元十四五世纪的崩解。人们所知世界的扩大和财富、知识的增长。上述崩解危机仍在持续并在近期由众多民族国家的诞生阵痛得到凸显。当下达到世界统一的巨大难题,在于调和国家单元与人类全体利益之间的矛盾。在表面的动荡下,科学和共同情感的伟大统一力量继续增长并将最终占据上风。

第二章 史前时代的统一

在人类事务领域以及人类的政治、科学创造中反溯人类对统一的追求。

作为一个动物种类的统一人类。古代的信念，由奴隶制行为带来的疑惑，疑惑的解决以及一个“人类大家庭”的近代观念。

作为一种理性动物与大自然斗争以求生存的统一人类。考古证据显示了原始文化在物质层面的理性；人类在社会层面的非理性“野蛮”引起了疑惑。布留尔“野蛮人的逻辑”的假设和希腊人对源于无知的不道德行为的分析。

旧大陆西北角的人类与自然的斗争。在此处人们“获得食物的方式”中，我们未寻出人类统一的踪影。史前欧洲展现出丰富多样的生活方式，锄耕农业和草原游牧业。车轮、耕犁、面包与乳酪合成物，三种文化。

作为人类统一要素的种族、语言和文化。欧洲面包文化的传播早于印欧语言的传播，也可能早于“阿尔卑斯”(Alpine)人种^[1]的扩散。欧洲的种族状况不是导向统一而是导向分离，语言的相近也不能确保它们之间的互可理解。

第三章 希腊和罗马的贡献

当代史是唯一真且重要的历史，当下是历史知识的唯一标的；当下是什么及其怎样被恰当地理解赋予了历史以统一性并为“何为过去”(即古代史)的研究提供了理由；所有历史都是我们的历史，除此以外的历史对我们没有意义和价值。古典古代的历史是现代世界的童年史，是构成欧洲思想基础的希望、恐惧、构划和思想(它们尽管在如今潜隐不显却仍强有力)形成的历史；它们怎样在今日仍将一个分裂的欧洲连在一起，以及怎样为一种重建起来、程度更深的统一建筑基础。我们受惠于希腊人的有：(1)文明的概念；(2)通过知识而实现文明的概念；(3)以自由作为真正文明之内在精神的理念。希腊人怎样在理论、实践两方面都没有解

[1] 19世纪欧洲形容中欧和东欧一带的白色人种的词语，是欧罗巴人种的一个亚种。——译注

决上述问题,他们怎样将教训留给了我们;希腊人在艺术、多门科学和哲学上的创造对世界所做的贡献;希腊人超越“文明”生活的生活理想,(此理想虽高于“文明”生活)却也由它提供了可能性,由此,它赋予文明生活以新的、更高的价值;此理想的缺点和优点。

罗马人是所有上述事物的继承者。不过,在使这些事物更平实化时,他们使其变得更具实践性并使它们更有效地变成现实。所有这些在帝国时代表现得最明显。罗马的理念:(1)世界和平;(2)通过一个中央集权法律系统获得、维护和平,该法律系统源自一个单一权力并由此单一权力而得到加强。上述理念对后来和近代思想、实践的影响。此理念衰落、灭亡的原因:(1)对文明生活之经济基础的无知;(2)对伸展、捍卫此理念的种种机遇的忽视;(3)民族观念的兴起。18世纪末、19世纪初的革命是最后一次以其过时形式重建完整的罗马理念的伟大尝试。

我们仍在从对希腊和罗马文明的成败研究中吸取教训。有关这方面的思考,怎样让我们即刻冷静下来看待我们的期望,并在当下以希望激励着我们。创造希腊和罗马文明的诸种力量仍在维持着该文明且未显出衰竭的迹象。基于它们仍继续存在的事实,我们应研究它们,并从其在古代所发挥作用的经历所给出的教训中获得教益。这就要我们首先理解希腊和罗马人的思想和实践,而后再完善他们的教导。

第四章 中世纪的统一

1. 中世纪世界。地理范围。经济结构;其划一和分离的特征;民族国家经济的兴起对中世纪社会的影响。语言基础。由一个总体性的欧洲等级体系而非各股力量间的均势组成的中世纪组织结构。

2. 中世纪文明在其伟大的教会时代(1050年—1300年)的统一。教会运用基督教原则以达致人类生活大统一的努力。(1)战争、和平的控制与封建世界;上帝休战与十字军运动;作为国际权威人物的教皇;中世纪的战争观念。(2)贸易、商业的控制和经济世界;公平的工资和价格;中世纪的城镇。(3)学术、教育的控制和思想世界;调和希腊科学和基督教信仰;对世界的寓意性理解及其对自然科

学的作用。

3. 中世纪的社会理论。有机的社会观；中世纪天生的柏拉图主义思想。一个统一的人类社会。由此而有(1)微弱的国家、主权、国家法律观念；然而，普世社会仍在某些方面与不同王国存在的现实相调和。以及(2)没有教会和国家作为两个不同社会的区分：它们是两个不同的权力体，王国和神国，这两个权力体却统治着同一个社会。这个统一的人类社会是将极多样的由个体组成的团体统一起来的宗教组织结构。

4. 法律在王国向国家的成长过程(它早期起源于英国、法国，但直到约 1500 年才大体完成)中所起的作用。新的环境要素(地理、经济和语言上的)为 16 世纪新世界的出现铺平了道路。新世界与中世纪旧世界的差别。今日人类统一的希望。

第五章 法律的统一与多样

古代世界的难题。普适且超越人类的法(索福克勒斯,《安提戈涅》)。任意且随地方而异的法(希罗多德)。自然与习惯。古代外邦人的“无权利”。法律是“公民的法律”。将外邦人纳入法律保护范围。罗马产生出一种容括万国民众的法(万民法),它对应于公民的法(市民法)并最终与之融合。自然法。

古代世界的崩溃；中世纪。入侵者随身带来了自己的法律。在他们建立的诸王国中,每个人都有他“个人的法”。地方法。封建法。国家法的开端：英国，法国，德国。中世纪的罗马法。教会法。

近代世界。罗马法被人接受。国家主权。近代法律。政治单元内法律的统一和多样。世界被分为英国普通法区与罗马法观念主导区。促成人类统一的力量：“自然法”观念；共同目的的追求。国际私法和国际公法。

第六章 欧洲文化和艺术中的共同元素

追问民族特性在艺术、文学中的地位。它在中世纪的作用很小，或是没有。

中世纪史诗；史诗风格。中世纪的爱情诗。近代欧洲艺术和文学超越了各国具体国情的限制。14世纪欧洲新文学的特征：但丁、薄伽丘、乔叟。16、17世纪的英国、西班牙戏剧。14世纪—17世纪的绘画和雕塑。古典思想，以及高雅品味—共同意识两原则。笛福与霍伽斯的现实主义以及西班牙的流浪汉小说。18世纪的感伤主义。自然诗歌与自然绘画。伟大的革命和浪漫主义运动。伟大的文学和艺术不是民族的而是全人类的。

第七章 作为统一力量的科学与哲学

西方文明包含某种统一：(1)在统一性的意义上如此；(2)在西方文明有其共同源头的事实上如此，此源头最终可溯至希腊和罗马文明而在中世纪基督教世界身上有更直接的体现；(3)在西方文明各部分保持着持续不断的思想交流的意义如此；(4)德国、法国和英国思想家的不同特质在很大程度上形成互补；(5)科学和思辨哲学的历史在很大程度上又是不同国家的学派相互交流的历史；(6)就政治思想而言也是如此；(7)由以上，思想的世界形成了一个盖过所有国家差异的共同体，尽管有目前的战争，它仍是达致一个纯正人类统一状态的基础。

第八章 西方教育的统一

统一与一致之间的区别。历史上的统一；学校与大学的起源。学校、大学都是教会确保一种遍及西方基督教世界的共同制度的工具。拉丁语作为共同教育语言的重要性。方言和民族运动受到压制。宗教改革；一项欧洲人的共同运动。伊拉斯谟。以古典文学为基础的新型教学。(基督教世界)走向解体的趋势；宗教改革和民族教会的影响。民族文学的成长。各种政治影响力量，法国大革命和民族国家。基本的统一至今犹存，它不仅存留在人们对自然科学的研究中，也存留在由基督教和希腊精神所赋予的“历史上的统一”中。

第九章 作为跨国力量的商业和金融

商业和金融是“自我保存”本能的实际体现，此本能不独为人类且为所有生物

所共有。交易习惯很早便在男孩们身上得到体现。早期贸易的事例。亚伯拉罕从赫人以弗仑手上购买葬地。所罗门与推罗的希兰的贸易。第一位历史学家希罗多德以对贸易的提及而开始其《历史》的写作。交易以分工为基础,并立即变为统一和分离的促因。交易由个体向群体扩展。对外贸易为不同社会中的商品价值差异所推动。分工增进了效率,但使劳动者变成了一台机器和一个赌其他人会需要他所制造的物品的投机者。国际贸易也同时促进统一和引发摩擦。从总体而言,商业是伟大的统一推进器。金融或曰货币交易,与此相仿。金融的起源与发展。伦敦对国外债券的广泛兴趣,有时它对它们的偏爱胜过国货。海外投资对国内生产、消费的影响。海外放贷和生产分工。

第十章 国际工业立法

国家间的相互依赖与阶级间的相互依赖道理相同。欧洲战争发生的事实让我们明白了国家间的“相互依赖”。与提高社会标准和工业标准相联系的国际行动的重要性。此项真理为一个世纪前的欧文所察觉。欧文及其后继者为制定国际性的劳工最低生活标准所做的工作。瑞士联邦议会的努力。德国皇帝在1890年召集首次讨论劳工保护问题的会议。此次会议形式上的失败及其实质上的成就。国际劳工立法协会和国际劳工局的成立。上述组织的组成结构和工作。“协会”两年一度的会议:议题和程序。1906年的数次国际会议,其议题范围和价值。“协会”的后续活动。它现在的地位和未来的希望。

第十一章 共同的社会改革理想

共同理想源于人们感知到的社会邪恶。这些理想在最近一些年导致了:(1)欧洲各国政府的共同行动;(2)不同政府受外国经验影响而采取的个别行动。此外,人们的共同情感也成长起来,不过它尚未在法律或制度中体现出来。此种情感与三个方面的问题有关,它们是:(1)妇女和儿童的地位问题;(2)社会分层问题;(3)增加文明国家为改革而采取的共同行动。

第十二章 一个世界国家的政治基础

19 世纪为世界政府实现的可能性做出了三项伟大贡献,即民族国家在政治上成为现实,国际法在内容和方法上的发展以及联邦主义的进步。在政治以外的其他领域(尤其是商业和金融领域),一个国际合作网络已逐渐生成。更加紧密的政治统一为满足三项目的所需:(1)现有国际法的巩固、扩展及其更好的制裁行动;(2)国际分歧的处理;(3)为促进共同福利而进行的积极合作。此项进步含有进一步削弱国家的一些“主权”和“独立”的内容。不过这些观念并不绝对正确。在海牙会议和其他跨政府组织里,初级形式的世界政府已然存在。为建立保障和平的有效安全,一项要求所有争端服从裁判、调解的一般性条约是必需的,它以各国接受裁决结果的保证来树立人们的信心。考验人们信心的是自愿裁减军备的行动。世界主义者在制裁的性质和力度方面意见不一。一些人完全求助于“缓冲”和公共舆论的压力;其他人坚持将一切问题提交仲裁、调解,但裁决结果可以不接受;此外,还有一些人,他们主张将外交、经济或军事力量运用到仲裁、调解这两项程序上去。

国际主义要发挥作用,须得有一种在新问题酿成争端前对它们加以处理的机制。此次战争后人们的思想状态会支持国际主义的此种进步走多远?与生物突变过程相应的精神变化有可能还是很有可能?

第十三章 作为西方文明中一种统一力量的宗教

欧洲的历史告诉我们,虽然教会对一种西方共型文明的生长施加了很大影响,宗教在近代还是被证明是一种分裂而非统一因素。不过,在上个世代或上两个世代期间,宗教的教条主义和宗派主义的倾向有所衰减。这个变化在很大程度上源于科学精神的生长。此外,如同人们在其他领域中的探索,宗教研究中的国际合作亦有稳步发展。对人们共同宗教情感的延伸、扩展而言,文学批评和心理分析均曾与力。此外,更好地理解基督教理念和基督教理想中的特定元素也应被

纳入人们的思考范围,以之为塑成一种新基督教的要素。此新型宗教,它在如“成人学校运动”和“学生基督徒运动”一类的运动中,以及不断增长的在传教工作方面进行更亲密合作的需求中得到了体现。

在此之外,部分通过我们对不同宗教所做的比较研究,我们意识到,西方宗教思想拥有一些共同特征,尤其是对人类一家和进步之真实性(reality of progress)的信仰。就这两点信仰本身而言,它们都需由罪的意识 and 西方习自耶稣的上帝意识加以界定、强化。

第十四章 人类共同体的成长

为获得世界统一,我们对共同情感基础的需求甚至大过对完善过的政治机制基础的需求。我们需从爱国主义出发,而后光耀、扩大之。在艺术、科学领域占据领导地位的三个欧洲国家中,法国和英国通过战争结成亲密的盟友,捍卫着一项联盟政策,此联盟由全世界自由、和平的人们组成。意大利、俄国和美国的地位。仲裁方法的增加以及和平联盟甚或一个世界国家的形成,它们是需要人们加以认真思考的大事。不过,人类共同体观念的传播、全人类在一个共同工作框架内的合作,它们更具根本意义并需由我们国内的每一个人开始做起。由斯多亚派开端的人类共同体观念随近代科学的诞生而得到全面发展。它以多种方式展现自身,精密科学的传播是其最强的助力。它完全游离于民族性的框架外,并将在缓解人类痛苦、改善人类生活方面日益为人所关注。

达致一项更高的国际性目标的最后考验在于强大民族保护和援助弱小、不发达民族的共同行动。非洲的事例和 1889 年的布鲁塞尔会议。对待国内的年轻人亦是如此。

目 录

前言

1

内容简介

1

第一章

统一的基础

1

第二章

史前时代的统一

14

第三章

希腊和罗马的贡献

44

第四章

中世纪的统一

64

第五章

法律的统一与多样

89

第六章

欧洲文化和艺术中的共同元素

101

第七章

作为统一力量的科学与哲学

124

第八章**西方教育的统一**

139

第九章**作为跨国力量的商业和金融**

155

第十章**国际工业立法**

173

第十一章**共同的社会改革理想**

189

第十二章**一个世界国家的政治基础**

204

第十三章**作为西方文明中一种统一力量的宗教**

220

第十四章**人类共同体的成长**

238

译后记

251

第一章

统一的基础

面对史上最大的悲剧，我们向历史投以求助的目光。它给我们以怎样的教益，去预测此次冲突^{〔1〕}的后果？我们能在多大程度上，以何种形式，展望必将欧洲为中心的人类统一从此次磨难中兴起？

谈到这个问题时，只有两种自罗马帝国崩溃以来的分裂情形（其严重程度一如当今的分裂）浮现在我们面前。其一是宗教改革及其所包含的直迄《威斯特伐利亚和约》（*Peace of Westphalia*）^{〔2〕}签订时为止的宗教战争。其二是结束于100年前的反拿破仑战争。后者从许多方面而言（与我们今日进行的战争）更具可比性。它是欧洲诸多独立国家反对一个强权野心过度和侵略行为的战争。它将它们联合在一个联盟里，此联盟达到其目的，并在战争胜利后延续了若干年。作为神圣同盟（*Holy Alliance*）^{〔3〕}后由诸国以远为团结的态度进行的更长久事业，我们对当前的战争有着更美好的希望和预计。

宗教改革中的战争无论在起因还是过程上与当前战争均更少相似之处，但它拥有的一些特征让我们能利用它对那些长期性的统一因素做出审视。这些统一因素是现在和将来无论出现偶然的灾变以及不同利益群体、感情之间的冲突都会将西方拢聚在一起。有一类人，如伊拉斯谟，他在灾难发生前忧心忡忡，情愿以巨大牺牲避免公开分裂，而对最终的事变调整结果能否重建世界和谐并不感到确定。他与我们中对敌人可被绥靖抱一丝希望，认为几

〔1〕 “最大的悲剧”和“此次冲突”，指第一次世界大战。——译注

〔2〕 于1648年签订的和约。它的签订结束了三十年战争（1618年—1648年）的局面。——译注

〔3〕 拿破仑战争后由俄国、普鲁士、奥地利发起成立的松散联盟。——译注